

ARS TRANSLATORICA X



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Філологічний факультет
Кафедра романо-германської філології

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики

ARS TRANSLATORICA

ВИПУСК
X

На честь 85-річчя РДГУ

РІВНЕ - 2025

УДК 81'255.2

A 80

Ars Translatorica: зб. перекладів / Упорядники: О.В. Константинова, О.П. Демиденко. Рівне: РДГУ, 2025. Вип. 10. 125 с.

A 80 Ars Translatorica: The Collection of Translations / Compilers: O.V. Konstantinova, O.P. Demydenko. Rivne: RSUH, 2025. Issue 10. 125 p.

У збірник увійшли українські переклади з невеликих художніх, публіцистичних, поетичних творів або уривків з них англійською, іспанською, німецькою, польською, французькою та мовою скотс, а також переклади української поезії французькою мовою. Збірник призначений для всіх, хто цікавиться проблемами перекладознавства.

The Collection includes Ukrainian translations of English, Spanish, German, Polish, French and Scots pieces of fiction, poetry, and journalism, as well translations of Ukrainian poetry into French. The Collection is intended for a wide circle of admirers of the theory and practice of translation.

УДК 81'255.2

Редакційна колегія:

Головний редактор – Деменчук О.В., д-р філол. наук, професор.

Відповідальні редактори – Константинова О.В., канд. філол. наук, доцент;
Демиденко О.П., канд. пед. наук, доцент.

Члени редакційної колегії:

Аладько Д.О., канд. філол. наук, доцент; Калініченко М.М., канд. філол. наук, доцент; Кучма Т.В., канд. філол. наук, доцент; Орел І.І., канд. філол. наук, доцент; Тарасюк Н.Ю., канд. філол. наук, доцент; Чеберяк А.М., канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку Вченою радою
Рівненського державного гуманітарного університету
(протокол № 5 від 24.04.2025 р.)

©Автори публікацій, 2025

©Рівненський державний гуманітарний університет, 2025

©Національний технічний університет України

«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», 2025

Обкладинку створено за допомогою III-генератора зображень Midjourney



ПЕРЕДМОВА

Ювілейний десятий збірник перекладів «ARS TRANSLATORICA» присвячено 85-річчю Рівненського державного гуманітарного університету.

Мета видання – підтримка перших перекладацьких кроків студентства й учнівської молоді. Майбутні перекладачі спробували свої сили в перекладі текстів різних стилів і жанрів, творів сучасних письменників і минулих періодів. До цього річного випуску увійшли переклади з невеликих художніх, публіцистичних, поетичних та дитячих творів або уривків з них. Колекція збірника поповнилася перекладами текстів різноманітної тематики з англійської, іспанської, німецької, польської, французької мов та шотландської рівнінної мови (скотс), а також перекладами української поезії французькою мовою.

Щиро дякуємо вам, любителі перекладу й професійні перекладачі за багаторічну підтримку збірника: Дмитро Аладько, Марія Балабанова, Наталія Бельченко, Леся Бондар, Жанна Буць, Кіра Верещагіна, Роман Гульцьо, Ольга Демиденко, Святослав Зубченко, Михайло Калініченко, Оксана Кіндратюк, Мирослава Кирильчук, Тамара Кирпита, Роман Клочко, Вікторія Куликова, Льоля Кошарнівская, Марія Кравцова, Ганна Кришталюк, Оксана Кротюк, Віктор Марач, Єлизавета Михайлова, Ольга Науменко, Олександр Одрін, Олена О'Лір, Наталка Прокопчук, Андрій Рижков, Ольга Смольницька, Олена Степанюк, Юлія Токар, Дарія Хохель, Світлана Шаркова, Лілія Школяр, Валерій Яковчук.

**Редколегія збірника
«Ars Translatorica»**



ЗМІСТ

ПЕРЕКЛАДИ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

<i>Jane Austen</i>	Ольга Васильюк	
PRIDE AND PREJUDICE	ГОРДІСТЬ ТА УПЕРЕДЖЕННЯ (уривок).....	7
<i>Diana Gabaldon</i>	Дарина Виногородська	
A LEAF ON THE WIND OF ALL HALLOWS	ЛИСТОК НА ВІТРІ (уривок).....	11
<i>Alan Alexander Milne</i>	Олександра Купчишина	
THE PRINCESS AND THE APPLE-TREE	ПРИНЦЕСА ТА ЯБЛУНЯ	14
<i>Generated by ChatGPT</i>	Ольга Мацюк	
THE BLUE-RINSE WALTZ	ВАЛЬС ІЗ БЛАКИТИМ ПОЛИСКОМ	17
<i>Matt Wilson</i>	Юлія Мельник	
THE FIGHTING TEMERAIRE...	ОСТАННІЙ РЕЙС «ТІМІРЕРА»... ..	19
<i>Michelle Waitzman</i>	Валерія Пашинська	
FIVE TIPS...	П'ЯТЬ ПОРАД... ..	23
<i>Roald Dahl</i>	Анастасія Семененко	
THE PIG	СВИН	27
<i>John Keats</i>	Ольга Смольницька	
THIS LIVING HAND...	ЦЯ ТЕПЛА ТА ІЩЕ ЖИВА РУКА... ..	30
<i>Francis Ledwidge</i>	Ольга Смольницька	
IRELAND	ІРЛАНДІЯ.....	31
<i>Charles Dickens</i>	Олександра Стасюк	
THE CHILD'S STORY	ДИТЯЧА ІСТОРІЯ (уривок).....	32
<i>Miranda Sun</i>	Олександра Стасюк	
IF I HAVE TO BE HAUNTED	ЯКЩО МЕНІ НЕ ДАВАТИМУТЬ СПОКОЮ ПРИВИДИ (уривок)	36
<i>Dan Brown</i>	Оксана Степанчук	
DIGITAL FORTRESS	ЦИФРОВА ФОРТЕЦЯ (уривок)	39
	Анастасія Стибленко	
<i>Richard Alderson</i>	Світлана Безкоровайна	
HOW TO CHANGE CAREER...	ЯК ЗМІНИТИ КАР'ЄРУ... ..	46

ПЕРЕКЛАДИ З ІСПАНСЬКОЇ МОВИ

<i>Gabriela Mistral</i>	Віктор Марач	
RONDA DE LOS AROMAS	ДУХМЯНИЙ ХОРОВОД.....	58
<i>Gabriela Mistral</i>	Віктор Марач	
LA ESPERA INÚTIL	МАРНЕ ЧЕКАННЯ.....	60

ПЕРЕКЛАДИ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

<i>Kirstin Schwab</i>	Олена Степанюк	
SHIFTING BASELINES	SHIFTING BASELINES	64
<i>Robert Gernhardt</i>	Владислав Тофоров	
BALLADE VON DER LICHTMALEREI	БАЛАДА ПРО ЖИВОПИС СВІТЛОМ.....	66
<i>Robert Gernhardt</i>	Владислав Тофоров	
TROST IM GEDICHT	ЗАСПОКОЄННЯ У ВІРШІ	67
<i>Robert Gernhardt</i>	Владислав Тофоров	
DAS DUNKEL	ТЕМРЯВА.....	68

ПЕРЕКЛАДИ З ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ

<i>Zbigniew Herbert</i>	Олена Степанюк	
PAN COGITO O POSTAWIE WYPROSTOWANEJ	ПАН КОЇТО ПРО НЕЗЛАМНІСТЬ.....	72
<i>Zbigniew Herbert</i>	Олена Степанюк	
PRZESŁANIE PANA COGITO	ПОСЛАННЯ ПАНА КОЇТО	77

ПЕРЕКЛАДИ З МОВИ СКОТС

<i>Robert Louis Stevenso</i>	Віктор Марач	
THE SPAEWIFE	БОРОЖКА.....	80
<i>Scottish ballad</i>	Ольга Смольницька	
BROWN ADAM	СМАГЛИЙ ЕДАМ	82

ПЕРЕКЛАДИ З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ

<i>Bernard Werber</i>	Тетяна Карпюк	
LE CHANT DU PAPILLON	СПІВ МЕТЕЛИКІВ	87
<i>Amélie Nothomb</i>	Тетяна Карпюк	
L'HYGIÈNE DE L'ASSASIN	ГІГІЄНА ВБИВЦІ.....	91
<i>Haruki Murakami</i>	Олександр Якимчук	
KAFKA SUR LE RAVAGE	КАФКА НА БЕРЕЗІ.....	100

ПЕРЕКЛАДИ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

<i>Ліна Костенко</i>	Аріна Бородіна	
МІЙ ПЕРШИЙ ВІРШ НАПИСАНИЙ В ОКОПІ	MON PREMIER POÈME A ÉTÉ ÉCRIT DANS UNE TRANCHEE	106
	Вікторія Костира	
	MON PREMIER POÈME ÉCRIT DANS LA TRANCHEE	108
<i>Ліна Костенко</i>	Анастасія Наливайчук	
КРИЛА	LES AILES.....	109
	Артур Паламарчук	
	LES AILES	111

	Єлизавета Савчук	
	LES AILES	112
	Любомир Столащук	
	LES AILES	113
	Ірина Сулим	
	DES AILES.....	114
Ліна Костенко	Олеся Позняк	
НАВШПИНЬКИ	SUR LA POINTE DES PIEDS,	
ПОВЕРТАЮСЯ В ТІ ДНІ	JE RETOURNE À CES JOURS	115
	Анна Троценко	
	SUR LA POINTE DES PIEDS,	
	JE REVIENS À CES JOURS.....	116
	Міланья Черненко	
	JE REVIENS EN SES JOURS	
	TRÈS DOUCEMENT.....	116
	Анастасія Юрчук	
	JE REVIENS VERS	
	CES JOURS-LÀ TOUT DOUCEMENT.....	117
ПРИМІТКИ		118
ВІДОМОСТІ ПРО ПЕРЕКЛАДАЧІВ		122

— Вони нічим не вирізняюся, — відповів він, — Вони всі необізнані й живуть в своєму світі як і інші дівчатка, а от Ліззі — та кмітливіша трохи за своїх сестер.

— Ох пане Беннет, як *можеш* ти так говорити про власних дітей? Тобі певно що подобається мене дратувати. Зовсім не жалієш ти мої бідолашні нерви.

— Ти помиляєшся, кохана. Я поважаю твої нерви, дуже навіть, це ж мої старі друзі. Ти про них з турботою згадуєш вже понад двадцять років.

Наш пан Беннет був таким вже непересічним поєнанням кмітливих ремарок, стриманості, дотепного сарказму і швидкозмінності думки, що навіть двадцяти-трьох років разом його дружині було недостатньо аби зрозуміти, що коїться в його голові, що він думає насправді. Чим *вона* дихає — було легше зрозуміти. Вона була жінкою, що не любила розмовляти загадками, якій потрібно було все чітко роз'яснити, котра мало що тримала в собі та мала непередбачуваний настрій. Коли вона була незадоволена, вона нервувала. Справою її життя наразі було віддати її доньок заміж, її розрадою — походи в гості та новини.

Diana Gabaldon

A LEAF ON THE WIND OF ALL HALLOWS

Excerpt

Jerry had a bad stitch in his side, and his knee was all but useless by the time the little group of stones came in sight, a pale huddle in the light of the waning moon. Still, he was surprised at how near the stones were to the farmhouse; he must have circled round more than he thought in his wanderings.

«Right,» said the dark man, coming to an abrupt halt. «This is where we leave you.» «Ye do?» Jerry panted. «But – but you –»

«When ye came ... through. Did ye have anything on you? A gemstone, any jewellery?»

«Aye,» Jerry said, bewildered. «I had a raw sapphire in my pocket. But it's gone. It's like it –»

«Like it burnt up,» the blond man finished for him, grim-voiced. «Aye. Well, so?» This last was clearly addressed to the dark man, who

hesitated. Jerry couldn't see his face, but his whole body spoke of indecision. He wasn't one to dither, though – he stuck a hand into the leather pouch at his waist, pulled something out, and pressed it into Jerry's hand. It was faintly warm from the man's body, and hard in his palm. A small stone of some kind. Faceted, like the stone in a ring.

«Take this; it's a good one. When ye go through,» the dark man was speaking urgently to him, «think about your wife, about Marjorie. Think hard; see her in your mind's eye, and walk straight through. Whatever the hell ye do, though, don't think about your son. Just your wife.»

«What?» Jerry was gob-smacked. «How the bloody hell do you know my wife's name? And where've ye heard about my son?»

«It doesn't matter,» the man said, and Jerry saw the motion as he turned his head to look back over his shoulder.

«Damn,» said the fair one, softly. «They're coming. There's a light.» There was: a single light, bobbing evenly over the ground, as it would if someone carried it. But look as he might, Jerry could see no one behind it, and a violent shiver ran over him.

«Tannasg,» said the other man under his breath. Jerry knew that word well enough – spirit, it meant. And usually an ill-disposed one. A haunt.

«Aye, maybe.» The dark man's voice was calm. «And maybe not. It's near Samhain, after all. Either way, ye need to go, man, and now. Remember, think of your wife.»

Jerry swallowed, his hand closing tight around the stone.

«Aye. Aye ... right. Thanks, then,» he added awkwardly, and heard the breath of a rueful laugh from the dark man.

«Nay bother, mate,» he said. And with that, they were both off, making their way across the stubbled meadow, two lumbering shapes in the moonlight.

Heart thumping in his ears, Jerry turned toward the stones. They looked just like they'd looked before. Just stones. But the echo of what he'd heard in there ... He swallowed. It wasn't like there was much choice.

ПЕРЕКЛАЛА ДАРИНА ВІНОГОРОДСЬКА

Діана Геблдон

ЛИСТОК НА ВІТРІ

Уривок

У Джеррі страшенно кололо в боці, через що він ледь тримався на ногах, аж раптом вони побачили невелику групу каміння у блідому світлі спадаючого місяця. Джеррі був здивований, наскільки близько від ферми знаходилися кам'яні брили; він, очевидно, довго блукав по колу.

«Ось тут, — озвався Темний і різко зупинився, — ми тебе й залишимо».

«Серйозно? — запитав, переводячи подих, Джеррі. — Але ж, але ж ви...»

«В тебе було щось при собі, коли ти пройшов? Коштовний камінь, чи якісь прикраси?»

«Так, — збентежено відповів Джеррі, — в мене був необроблений сапфір у кишені, але його немає, він ніби якимось дивом...»

«Випарувався, — похмуро закінчив замість нього Світлий. — Добре, і тепер що?» Останнє, вочевидь, було адресовано Темному, який знервовано переступав з ноги на ногу. Обличчя його Джеррі не бачив, але рухи вказували нерішучість. Однак довго Темний не роздумував. Він поквалливо запхав руку до шкіряного мішечка на поясі, щось дістав і вдавив Джеррі в долоню. Це щось було важким і ще теплим від людського тіла. Якийсь гранований камінець, як для каблучки.

«Візьми цей, має підійти. Коли йтимеш крізь камені, — говорив Темний з натиском, — думай про свою жінку Марджорі, не відволікайся ні на що, виклич подумки її образ і йди прямо крізь них». Яка б чортівня не коїлася, навіть не згадуй про сина, думай лише про дружину».

«Що? — Джеррі ніби громом прибило. — Звідки, чорт забирай, ви знаєте ім'я моєї дружини? А про сина як дізналися?»

«Се неважливо», — сказав Темний, і Джеррі помітив, як той оглянувся через плече.

«Прокляття, — засичав Світлий. — Ось вони, пруть! Бачите вогник?»

У темряві над землею плавно колихалася поодиноким пляма світла. Здавалося, ніби її хтось ніс, але коли Джеррі впевнився, що світло рухається саме по собі, його пробрали дрижаки.

«*Tannasg*, — прошепотів Світлий. Джеррі добре було відоме це слово — воно означало «дух», зазвичай недоброзичливий. Зловісна примара.

«Так, можливо й *tannasg*, — спокійно мовив Темний, — а може й ні. Зрештою, скоро *Samhain*¹. Що б там не було, мусиш йти, і то негайно. Пам'ятай — думай лише про дружину».

Стискаючи камінь тремтячими руками, Джеррі нервово ковтнув і ніяково відповів: «А... так, точно! Тоді дякую».

Темний лише сумно розсміявся: «Та не переймайся», і вони обидва швидко пішли назад через густу стерню – дві незграбні фігури в холодному місячному світлі.

Джеррі повернувся до кам'яних брил, серце вистрибувало з грудей. Брили виглядали як і раніше. Всього лише камені. Але віддуння того, що він тут колись чув... Знову дух перехопило. Здається, вибору в нього не було.

Alan Alexander Milne

THE PRINCESS AND THE APPLE-TREE¹

ONCE upon a time there was a beautiful Princess, who loved all lovely things, and most she loved the flowers and the blossoming trees in her father's garden. Now there was a humble man called Silvio, whose business it was to tend the flowers and the trees in the King's garden, and to him also they were a never-ending happiness, because of their beauty. So it was that their love for lovely things drew them together, and Silvio loved the Princess, and sometimes they walked hand-in-hand together.

But the King was angry, for it was in his mind that the Princess should marry a greater man than this; and he came upon Silvio in the garden, and commanded him to leave that country, and never to be

¹ Samhain, вимова ['s'auwən] – Савань, Савін, Самайн - кельтське свято завершення сільськогосподарських робіт. Після прийняття християнства в багатьох колишніх кельтських країнах свято поступово почало сприйматися як темне, поганське, містичне. Пізніше в цей день почали відмічати День Всіх Святих, що перетворився в деяких країнах в сучасний Хелловін.

Науково-популярне видання
ARS TRANSLATORICA

Збірник перекладів
Випуск 10

The Collection of Translations
Issue 10



Формат 60х841/16.
Папір офсетний. Друк ризографічний.
Гарнітура Bookman Old Style.
Авт. арк. 4,2. Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ
Рівненського державного гуманітарного університету
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12,
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: «ПараГраф+»,
м. Рівне, 33000, вул. Гетьмана Мазепи, 6/8,
тел.: (0362) 26-49-27